

## 目標

**在**「十一五」規劃時期，國家著重環保節能策略的大方向下，香港與大珠三角地區的城市該積極利用既有的經濟資源，為國家的可持續發展任務奠定優良的基礎。故此，可持續發展工作小組認為，除卻要積極加強香港與大珠三角區域的合作外，亦該同時加強香港境內的可持續發展工作，進一步將可持續發展概念，貫徹在日常的經濟行為和生活之中，以促進未來大珠三角經濟的持續增長，為區內城市締造更全面及優質的營商和生活環境。

工作小組非常關注區域性空氣污染及兩地人流交往增長的發展。因此，小組認為必須加強區內潔淨生產的意識、改善區域性空氣質素、深化香港與大珠三角的多元交流及各項跨境的社會支援服務。

## 工作進度及意見

為了達致上述目標，可持續發展工作小組在2006 - 2007年度共舉行了三次會議，邀請了政府部門、研究機構代表、商會代表等出席會議，就如何改善空氣質素的問題進行探討。其中，包括邀請環保署代表簡介有關在2007年初正式發表《珠江三角洲火力發電廠排污交易試驗計劃》實施方案，和目前香港所推行各項改善空氣質素措施的進展，藉此了解粵港雙方於2010年達致減排目標的可行性和進程。

## Objectives

*During* the 11<sup>th</sup> Five-Year Plan period, the State's broad strategic direction is to promote environmental protection and energy conservation. To tie in with this direction, Hong Kong and GPRD cities should proactively deploy our existing economic resources to lay a solid foundation for our country's sustainable development. In this connection, the Sustainable Development Sub-group held that, on top of the vigorous efforts in forging closer Hong Kong/GPRD cooperation, we should also promote our sustainability measures in Hong Kong to have the concept of sustainable development further built into our social and economic fabric, thereby fueling continuous economic growth and creating a more well-connected and favourable business and living environment for GPRD cities.

The Sub-group was highly concerned about regional air pollution and growth in cross-boundary people flow, and considered it necessary to raise awareness in the region of clean production, improve the regional air quality, intensify multi-disciplinary exchanges between Hong Kong and GPRD, and strengthen cross-boundary social support services.

## Work Plan and Suggestions

To achieve the above objectives, three meetings were held in 2006-07, to which representatives from government departments, research institutions and business associations were invited to provide input on air quality improvement. Among them, representatives of the Environmental Protection Department (EPD) were invited to brief Members on the implementation framework of the Emissions Trading Pilot Scheme for Thermal Power Plants in the Pearl River Delta Region announced officially in early 2007 as well as the progress of existing air quality improvement measures in Hong Kong. The purpose was to gain an understanding of the feasibility and progress of achieving the 2010 emission reduction targets in Hong Kong and Guangdong.

此外，小組亦於去年六月前往廣州，與粵方主事可持續發展工作單位的成員舉行工作會議，就《清新空氣計劃》和《環保潔淨生產》等議題進行工作安排商討和交流意見。2006年 - 2007年度可持續發展工作小組的工作重點如下：

## 改善區域性空氣污染

小組認為現時大珠三角地區的環境污染問題持續嚴重，尤其是空氣方面，並同意首要工作是改善珠三角地區的空氣質素。大珠三角的人口及工業增長速度十分驚人，要改善區內的空氣質素，香港除要加強與廣東省加強溝通，及建立官、商及民三方的合作外，香港亦必須先行作則，藉此內外同步的方式積極推廣及規管潔淨生產的實務工作、改善空氣質素，加速「減排減污」的理想成效早日達致。

### 1. 清新空氣約章

大珠三角商務委員會、香港總商會、香港商界環保大聯盟、廣東省貿促會及廣東省環保產業協會，在去年共同攜手推動區內企業簽署《清新空氣約章》。另外，在2006年11月舉行，以香港總商會、商界環保大聯盟和藍天行動聯合主辦；大珠江三角洲商務委員會為策略性伙伴的「商界攜手共享藍天論壇」上，行政長官曾蔭權代表香港特區簽署《清新空氣約章》，標誌著香港對抗空氣污染的決心。

香港總商會及廣東省貿促會將繼續在大珠三角城市向企業派發這份約章，積極鼓勵在區內設廠的兩地企業以身作則，自願參與這項潔淨生產計劃，減排減污，全面改善空氣質素及提升大珠三角地區的營商和生活環境。

The Sub-group also visited Guangzhou in June last year for a working conference with its Guangdong counterpart to discuss preparatory arrangements and exchange views on issues such as the Project CLEAN AIR and clean production. In 2006-07, the Sub-group focused its efforts on the following areas:

## Reducing regional air pollution

The Sub-group considered that environmental pollution in the GPRD, especially air pollution, remained serious and agreed that improvement of regional air quality should top the list of their agenda. In view of the exponential growth of population and industries in the GPRD, Hong Kong must, in its drive to improve regional air quality, strengthen its communication with Guangdong, build up a tripartite cooperation among government, business sector and the general public, and take the lead in implementing exemplary measures. Through the concerted internal and external efforts, we should endeavour to proactively promote and regulate clean production and improve air quality in order to achieve an early success in the reduction of emissions and pollution.

### 1. Clean Air Charter

The Greater Pearl River Delta Business Council (the Business Council), Hong Kong General Chamber of Commerce (HKGCC), Hong Kong Business Coalition on the Environment (HKBCE), CCPIT Guangdong Sub-Council and the Guangdong Environmental Protection Industries Association joined hands to encourage GPRD enterprises into signing the Clean Air Charter last year. In addition, at the "Business for Clean Air" Joint Conference co-organised in November 2006 by HKGCC, HKBCE and Action Blue Sky with the Business Council as a strategic partner, Chief Executive Donald Tsang signed the Clean Air Charter on behalf of the HKSAR to underline its determination to combat air pollution.

The HKGCC and CCPIT Guangdong Sub-Council will continue their efforts to distribute the Charter to enterprises in GPRD cities and work vigorously to urge both Hong Kong and local manufacturers there to set a good example by joining this voluntary scheme of clean production to reduce emissions and pollution, improve overall air quality and make GPRD a better place to do business and live.

## 2. 潔淨生產企業參觀

2007年3月，可持續發展工作小組與香港總商會共同組織考察團到位於廣東省佛山高明，參觀當地一家港資企業的生產線、熱電發電廠及污水處理廠等設施，藉此了解珠三角廠商如何運用環保潔淨科技和管理模式，控制生產過程中所產生的廢氣和污水等污染源的排放。這家潔淨生產廠商的例子清楚表明，企業在營商同時兼顧環境保育和高效生產的理想營運模式，不但切實可行，而且更有助經營利潤和品牌價值之提升。小組希望以此企業的成功經驗作為例子，全面推動區內環保潔淨生產的新趨勢。

## 未來工作

展望未來，工作小組將繼續與兩地政府及各專業部門緊密合作，並就減排減污的政策和技術進行建設性交流，以透過官商民三方的全方位渠道，推廣及推動大珠三角地區的環保潔淨生產工作。此外，小組亦期望促進兩地社會各界多就區內長遠的發展事宜，從全方位的社會政策規劃角度，為區內城市實現可持續發展的理想建立更完備的基礎。其他的重點工作包括：



## 2. Study visit to a clean production enterprise

In March 2007, the Sub-group and HKGCC paid a joint study visit to a Hong Kong-invested enterprise in Gaoming of Foshan City, Guangdong Province to see its clean production facilities, including its production lines, thermal power plant and wastewater treatment plant. The visit was arranged to facilitate an understanding of how environmental friendly and clean production technology and management model were employed by PRD manufacturers to control the emissions of polluting sources like exhaust and wastewater generated in the course of production. This clean production enterprise was a testimony to the fact that a well-designed business model was not only possible for environmental conservation and efficient production but also instrumental in boosting profits and brand value. The Sub-group hoped that the success of this enterprise could serve as an example to set extensively in the region a new trend of clean production.

## Future Work

Looking forward, the Sub-group would continue to work closely with the governments and professional agencies of both places and facilitate constructive exchanges on policies and technologies pertaining to emissions and pollution reduction with the aim of promoting environmental friendly and clean production in the GPRD region through multi-dimensional measures on the basis of a tripartite partnership among government, business sector and the general public. The Sub-group would also strive to encourage different sectors in both places to approach the planning of long-term regional development more from a panoramic social policy perspective with a view to laying a more solid foundation for the sustainable development in GPRD cities. The Sub-group would also focus its attention on other areas including:



## 粵港潔淨生產研討會

可持續發展工作小組將在廣州與中國國際貿易促進委員會廣東省分會及廣東省環保產業協會，聯合主辦「節能減排培訓研討會」。研討會將就香港與廣東省企業推行潔淨生產的情況進行技術交流，時間為2007年6月。

## 《清新空氣約章》簽署運動

除繼續在大珠三角地區推廣《約章》的簽署運動之外，為進一步推展《清新空氣約章》新一階段的工作，香港總商會正籌劃於2007年下旬推出自願性參與的「認證制度計劃」，藉此鼓勵簽署約章的企業積極推行及達成潔淨生產或營運計劃的指標，小組將繼續支持這方面的工作。

## 跨境的社會支援服務

在促進兩地社會融合發展方面，小組將繼續保持與粵港兩地的政府和民間團體緊密交流，推動兩地社會各界收集更多有關跨境流動人口的數據資料，就區內長遠的發展規劃提出更全面及可行的政策建議，為兩地社會的可持續發展及和諧融合的未來，創造更穩健的基礎。

## Seminar on clean production in Guangdong and Hong Kong

The Sub-group would co-organise a seminar in Guangzhou with the CCPIT Guangdong Sub-Council and the Guangdong Environmental Protection Industries Association. The seminar, tentatively named "Seminar on Clean Production", sought to foster technological exchanges in clean production adopted by Hong Kong and Guangdong enterprises. The seminar was scheduled in June 2007.

## Clean Air Charter signature campaign

On top of the continued efforts to promote the Clean Air Charter signature campaign in the GPRD region, new initiatives would be introduced to take the Clean Air Charter forward in the next phase. In this connection, the HKGCC was working on a plan under which a Clean Air Certification Scheme would be launched in second half of 2007, a voluntary scheme aimed at encouraging Charter signatories to take active measures to implement and meet the targets of clean production or operation.

## Cross-border social support services

For better social inclusion of the two places, the Sub-group would continue to maintain close communication with the governments and non-governmental organisations of the two places and incentivise different sectors in both places to collate more information on cross-boundary floating population with a view to making more comprehensive and practical policy recommendations for long-term regional development and planning, hence laying a more solid foundation for sustainable development and social inclusion of both places.

